

ÁMALON

RUBÉN III VERDUGO TERMINEL

TRADUCCIÓN LENGUA MAYO

EMILIA BUITIMEA YOCUPICIO

MUESTRA (10 de Agosto del 2016)

EM PUUSIIM PORTALPO

Juri puusim portalpo

Teekapo boochi

Enchi yebisbare In jiapsi

Enchite uttia waatia

Enchite járía

Che bat waatiame

Böchi enchi ne néjune

Yokoriapo uxyolisi

Itom béchibo.

In jiapsi enchite miika

in attia, em attia,

itom che uttiasi watame

in yoluturiata enchitemiika

in sualeme

nawte nēye in jiapsi

lioxta bareyo enchi te mikbare

bawe alhewame

em jiapsipo jibba.

En jiapsipo kibakbarene

Amani kibakba

Neché waatianake

En jiapsipo joapeya

En eapo täyaapeya

Em suula jittobarene injiapsi

Enchi te waatianake

Sime in taywarimpo

In aangel jiapsi benasi

Enchite ibaxtiapeya

Nawte joanake sime tukarimpo

Enchi ne waatia injiapsi

Enchi ne jintoapeya

Uxyolisim yookim

Ju àniapo yokanake

May ne alhewa joabare

Em teeni kakka buabare

Ju edempo joabare

lioxta puxbapo enchite buika

enchi te waatia, eni

ju waatiame jikka.

EM AACHE MACHIRIA

Teekachi buanai, sextultaapo,
Jabeta tutuli jariaw iempo jiba ajaria!

Emaache ne musalene meecha kopela benasi
em beesos ne jijittua
enchi ibaxtiapo em aache bitcha
may musalasi ne mamachiria

jiba alheakane enchi te bitcha sime taywaripo
ju täta a na toixnake si empo aache
ino bechibo ju taywripo nanate emomaki
em aachemak, mamachiria musala
Em aache bichaka kuruemak
Empo che yokiriam bibitcha
In jiapsi che ne batochia
In jipasi nemamachiria, chiokore uttesi injiapsi
Woyi mamachiria nawte yaanake täta kibachapo
Itom waatiame tapuna wootia batwepo amani
Itom tenku sisiwoki uttiasi yanake,
Itomboochi yepsayo, buìapo che waatiayo.
Eni enchite yun waatiame enchi nemkbare
Jiba simat taywaripo.

JU NANKIBO

Che yun em puusim uxyolim bitcha
Sextul jiba en teeni tenkupo a na beesitotua
Che yun kara najiriwbareka
Jiba enchi emomak joabreka
Nawte ara te jiabite imi aniapo
Nawte ara kalactia itom machiriapo
Ju itom yoluturiata a ta jariwnake
Ju teeka ata bauanake aniapo betana.

Nawte jiapsinake entok senu chokim yanake
In jiapsi alheya jikka ienchi te nankibo!
Itomlioxta a ta baisawe enchite jintua
Itom jiapsipo waatianake entok che razonta jipurenake,
Ju nankibo itom jiba jiapsinake
Chubala bobitcha, jiba itomwaatianake.

NANALAY SEGUUNDOS

Nanalay seguundos

A puusimpo a teenimpo

Senu segundopo bitchak

Law lawti,law law siika

Che binwatu yawak

Yun a na bobitchak

Che binwatu a na bitchak

En alhasenu aangelin jiapsi yepsak

In ka alhewame alheakasi siika

In eapo láwti kiktek

In alhewame inow yepsak

Lioxta bareyo jiba enchi jipurenake

Jikat amani, jita itom bobitchak

Inapo che alhewame buetuk itom looria jibuanake

Jiba ka sualeka ana tetenku

May mekkasi a na bibitchai

Eni jiba juneyai inapo jiba enchine waatia.

WOYI TUBUKTE

Jiba enchi ne ibaktiapèya

Kate wetchè

Teeka a chaye ka tenkuk ajarianake

Jiapsimponaw choylasimat taywarimpo

Eapo,tenkupo, waatiapo

Jiba sime taywaripo

Inapo bechbo enchi ne alheya

Samarimentok jume waatiame iri aniapo uxyolisi

Ju taywarim itom mamampo siika

Itom waatiame kara weyye

Jioxteka senu jioxterim buiapo uxyolisi

Lawti ka mukeme a yaanake.

Che woy uttiasi jikka aniapoyanyimachisi

Jekkapo che waatiame yawak

Senu tenkukuxyoli tenkuk

Ka te yun bobitcha,ENCHI TE BOBITCHA INJIAPSI.

SEXTUL TAAPO

Che mil taywarim enchi ne bitcha

Sextul tukarimpo enchi ne tetenku

Iri tenku che bexre

Enchi ne jiba bobitcha

Iri tenku jiba uxyolisi

Senu tenku jiba luturia

Sime musalasi bitcha inow entoempo betana

Jiba neara be bussapeya

Entokin enchi ibaktiaèya ka essola

Juneane ju taywari lawti yebisnake

Nawte a bobitcha itom waatia

Enchi ne tetenku

Lawti bussanake.

JU BEESO TEEKACHI

Teekapo bitcha inomak aane bechibo

Teweli bitcha ne ka emo benasi

Emomak tawanake tuysi obiachitukai

Itom jiapsim nokaw sime arawe.

Teekapo bitcha emomak uttiapo weramame

Ju ibaktiame kara nenka benasi

Nawte weramayo itom tu miiki

Senu taywarim ka nannalai bitcha

Teekapo bitcha itom watiamе che burusi yaanake

Karate naw kalaktia jaikim o jachini

Jibatuwa itom maxweme itom nankinake

Te itom watiamе entok itom yoluturia ka te essolane

Teekapo bitcha simetaka siikayo naw a bitnake

Jiwawi a bitnake juka täta yew sikayo

Kara nanalay Itom eechi sewame benasi

Senu beeso tekachi , enchi te baysawe

AW WAATE

In pusimpo aw waateme komwetché

Sime itom ania baanek

Iri uxyooli taywari bobitchatukai

Empo entok inapo nawte wepulasi yaanake

Yun taywarin pasaruanake

Ka ne lottinake enchi bobitchak

Em puusim yanti machisi a leero

Lawti yebisnake jijia

Ka ne jita a tosimnake

Emomak jiba annake jarla

In watame em machirianake

Juri machiria emo watianake

Itom ka jialwame kabetuk

Entok itom japsim nankibo

Juma aw waateme lutisuk nake

Itom waatiame wam siikayo natenake

TEEKA JIOXTERIM I

Jibatuwa enchi waatianake

Jibatuwa jiba enchi koptianake

Empo jiba inomak wenake

Ka lutisuknake

Aw ne waateme enchi ne tewwayo

Aw ne waateme enchine taruyo

In jiapsi jiba annake

Jiba enchi waatianake

Enchi ne waatianake

In jiapsi jabeta jipurenake

In jiabsi jabe a jipurenake

Jiba enchi waatianake

Jibatuwa in jiapsi jabeta miknake

TEEKA JIOXTERIM II

Ara te alheake jòwa

em koompania tulise a bitchak

in nakanmet jikka juri nokia

lawti empo siika.

Opoam siika, opoam yebisna

Entok em siikayo kara ne a koptia

Em emow waateme lionokka

Emo jiba bitchak

In roosario chokimpo yaari empo aane

Chikti tukarimpo lionokka

Empo jiba ne bitnake

Inapo in kobapo jiba enchi weria

Empo jiba in bat waatiame ajarianake

In jiapsi jiba enchi werianake

Jiba enchi waatianake

Sextul taapo itom bitnake

JIOXTERIM TEEKA BECHIBO III

Buere chokim ne mammachiria

In jiapsi enchine baisawe

Imi aniapo in jiapsi enchi miika

Nече joboria, teeka betana weye.

Baix uxyolim bendiciones inow yepsak

Juri watame teewak

Amani jikaw en jiapsi miika

Inomak senu angeel itom yokak

Jibatuwa kara itom eapo weye

Te simetaka jiwak itom alheria jariwnake

Eni inapolane weye

Coompania ne jipurene, lawti em machiriapo yebisnake.

NAIKIM TUBUKTE

iTeboterim! Liox enchi aniabo

In jiapsita a na baisawe buetuk woy wataime yewtomtek

In míkola roosa, in batta teweli

Ju watiamé naw choyla ne nanke

Candela benasi mecha betuku in jiapsi mamachiria

In bô a na tâya, eni beja in bitcha jipurene.

In mamachiria yeutomtek mekka betuku

Jume teboterim ka apola yepsa

Mamachiria teuna entok apo ket ne teuna

Paraiso in tenku musala nejintua

Eni junean amemak koknate

Naute annake tatauecheyo

Naiki tubukte in muteka betuku

Nawte itom choyla.

IN TEEKA

Inapo waatiak

Ka ne waatiak

Te ju ka suamsi ë

In jiapsi a mitlatukai

In suamsi a mitlatukai

Te in jiapsi luturia ë

Ju täta komwecheyo a musawlei

Ju mechata tapuni a musawlei

Te en uxyoli machiria ë

Itom lioxta a baisawe ka ne jikkane

Ju lioxta miiki me naka

Inapo kopekti teeka jipurene.

EM BEEWA CHI

Kayta aika em watianake bechibo

En beewa jiabitenake bechibo

In jiabsi jiba enchine jaría

Che kopela, che binwatu, emokak ë

Chikti tukaripo enchi ne bobitcha

Enchine tenku, enchi ne koptia, emow waate.... Waatia

Ne siika sewa rojixte nas saw

Jak amani neneye, juka waatiame jaría

Senu ániata ka tapuni a jariwbare

Te enchine waatia , eni enchi ne nankek

Em waatiame nankek entok in jekka ka ne bibitcha

A ta chupananake ju itom bitlatune

Nawte itom waatianake

Ĭ tukaripo, en beewachi jiabitene.

BATWE WERAMA

Em puusim chukurim téwak
Eni amai ne tarupeya
En yanti jiawi amani jaría
Wanay ino ne waatiaka téwak.

Eni in jioxterim eya
Senu bobitnake altarpo
Em puusimpo batwe annake
Senu isлата jariwnake em waatianake bechibo.

In yanti jiawi enchi miika
In che waatiame,
Itom mammam buisnake
Itom àniapo tapunake.

Juri itom bat kannake
Nawte joanake jiba
Wanay nawte simmnake
Em uxyoolim puusim annake.

TÓSALI WAATIAME

Em jiawi uxyooli jikkane ne báxia
Empo tutuli taywari yanake ne jijía
Wanay jachin itom téwwapo aw waateme
Ka itom koptianake nawte siikayo.

Jibatuwa essola, jibatuwa mekka
Itom ánia naw summala jiba
Emo jiba siika in jiokoreyo
Empo jiba en waatiame ne miika
Emomak jiba ne annake
Nawte böchi weramanke
Imi ániapo tósali waatiame
Empo ajaría in jiapsi.

BEESO KOPTIAK

Ino ka túreka siikayo

Jita tútuli aw ne waateme

Wanay em ne musawle waatiane

Entok em teeni musala ketchi

Teenberia enchi ne koptiana ne nèjune

Em uxyoolim sikiri teeni

Em jiapsi benna

Juri alha ne waatia.

Jibatuwa in eapo jibba

Te jiba enchine waate

En jiapsi ne summala

May ne alheya enchi ne jipureyo.

In waatiame enchi ne miika

Itom lioxta a baisawe

Senu àngeel ne waatiame ne jipurene

In jiókore komchatunake, beesom koptiayo.

MEKKA JOARAPO

násuk jiapsipo ka enchi jipurene
ju jeeka jiawi kom wetchek
im lioxta kane enchi koptiana aw ne aawa
em mekka joara enchi téwnake.
Em puusimpo ino ne bitcha
Nawte annake in jiapsi
Em jiapsi chepte y jiapsi chepte
Senu soonim tutuli yaanake
Chikti enchi tenku beja kane yanti aane
In jiapsi enchi mikbare
Tuysi emow ne wàate
Ka ne in kobba tarupeya.

Teekia bétana jitta musala komwetchek
Senu yanti jiawi jita wàatia benasi
En alha mammam enchine jipurene
bèmela tenku jioxteri ne jipure.

Nawte Annaƙe

Seenu koopa enchi ne nɛjune
Enchiin waatiame mikbare
En uxyooli takawa jinake
Itom tósapo.

Em mùsala takawa buisse
Em tòsali massam bitchak
Nawte sakanake
Eni jiba en waatinake neneye

Inone ajariananake
Empone ne ajarianake
Itom yanti jiawi koptiana
Itom jiabsi jiba weyye.

Tuyse musala, tũ miika
Senu angeel benasi bitcha
Inomak aane, emomak aane
Uxyooli taywari, nawte a yaanake.
Nawte a yaanake
Enchine músawle
Nawte wáatia
Nawte wepulasi benna
Tulise juba

Em beewa a na musawle

Em puusimpo téwwa

Amani ne bitcha.

Em puusim ne nooka

Arane a jikka

Ne wáatika chaaye

Inapo jibane enchi musawle

Taywari yepsak

Beja yupsuk

Uxyooli tukari

May may tutulise bitcha altarpo.